

Mizugame Seminar - January 2018

“Enoch was a man of strong and highly cultivated mind and extensive knowledge; he was honored with special revelations from God; yet being in constant communion with Heaven, with a sense of the divine greatness and perfection ever before him, he was one of the humblest of men. The closer the connection with God, the deeper was the sense of his own weakness and imperfection.” (PP 85).

「エノクは、よく洗練され、すぐれた頭脳と広い知識の持ち主であった。彼は、神からの特別の啓示を受ける榮譽にあずかった。しかし、彼は、絶えず天との交わりを保って、神の偉大さと完全さを常に実感していたので誰よりも謙遜であった。彼は、神とのつながりが親密になればなるほど、自分の弱さと不完全さを深く感じた」『人類のあけぼの』上巻、81頁

“Distressed by the increasing wickedness of the ungodly, and fearing that their infidelity might lessen his reverence for God, Enoch avoided constant association with them, and spent much time in solitude, giving himself to meditation and prayer. Thus he waited before the Lord, seeking a clearer knowledge of His will, that he might perform it. To him prayer was as the breath of the soul; he lived in the very atmosphere of heaven.” (PP 85).

「エノクは、不信心なものの悪事が増加するのを嘆き、神へのエノクの崇敬の念が、彼らの不信心によって弱められるのを恐れて、常に彼らと交わることを避け、人々から離れて瞑想と祈りにふけた。こうして彼は主に仕え、神のみこころを明らかに知って、それを実行しようと努めた。彼にとって、祈りは魂の呼吸であった。彼は天のふんい気の中で生きていた」『人類のあけぼの』上巻、81、82頁

“Through holy angels God revealed to Enoch His purpose to destroy the world by a flood, and He also opened more fully to him the plan of redemption. By the spirit of prophecy He carried him down through the generations that should live after the Flood, and showed him the great events connected with the second coming of Christ and the end of the world.” (PP 85).

「神は、み使いによって、この世界を洪水で滅ぼそうとしておられることをエノクに知らせ、贖罪の計画をさらにくわしく彼に示された。神は、預言の霊によって、洪水後に生存する代々の人々と、キリストの再臨および世界の終末に関する大事件を彼にお示しになった」

『人類のあけぼの』上巻、82頁

“In prophetic vision he was instructed concerning the death of Christ, and was shown His coming in glory, attended by all the holy angels, to ransom His people from the grave. He also saw the corrupt state of the world when Christ should appear the second time—that there would be a boastful, presumptuous, self-willed generation, denying the only God and the Lord Jesus Christ, trampling upon the law, and despising the atonement. He saw the righteous crowned with glory and honor, and the wicked banished from the presence of the Lord, and destroyed by fire.” (PP 85).

「彼（エノク）は、預言の幻の中で、キリストの死について教えられ、キリストが、彼の民を贖い出すために清いみ使いたちを率いて、栄光のうちにおいでになることを示された。また、彼は、キリストが再び来られるときの世界の墮落の状態を見た。人々は、誇りと高ぶりに満ち、気ままにふるまい、唯一の神と主イエス・キリストをいなみ、律法をふみにじって贖罪を軽んじるのを見た。彼は、義人が栄光と誉れを受け、悪人が主のみ前から追われて、火によって滅ぼされるのを見た」『人類のあけぼの』上巻、82頁

“Enoch became a preacher of righteousness, making known to the people what God had revealed to him. Those who feared the Lord sought out this holy man, to share his instruction and his prayers. He labored publicly also, bearing God's messages to all who would hear the words of warning. His labors were not restricted to the Sethites. In the land where Cain had sought to flee from the divine Presence, the prophet of God made known the wonderful scenes that had passed before his vision.” (PP 86).

「エノクは義の説教者になって、神がお示しになったことを人々に伝えた。主をおそれた人々は、エノクから教えを聞き、共に祈るために集まって来た。彼は、また、人々の間で公の伝道に従事し、警告の言葉に耳を傾けるものには、誰にでも神の使命を伝えた。彼は、セツの子孫のためだけに働いたのではなかった。カインが主の前からのがれてきた土地でも、神の預言者は幻に見た驚くべき光景を人々に伝えた」『人類のあけぼの』上巻、82頁

“He was a fearless reprove of sin. While he preached the love of God in Christ to the people of his time, and pleaded with them to forsake their evil ways, he rebuked the prevailing iniquity and warned the men of his generation that judgment would surely be visited upon the transgressor. It was the Spirit of Christ that spoke through Enoch; that Spirit is manifested, not alone in utterances of love, compassion, and entreaty; it is not smooth things only that are spoken by holy men. God puts into the heart and lips of His messengers truths to utter that are keen and cutting as a two-edged sword.” (PP 86).

「彼は、恐れることなく罪を譴責した。彼は、その時代の人々に、キリストのうちに表わされる神の愛を説き、悪の道から離れることを熱心に訴えるときにも、広く行われていた罪悪を責め、律法にそむく者には、必ず刑罰が臨むことを警告した。エノクを通して語ったのは、キリストのみ霊であった。このみ霊は、愛と同情と勧告の言葉だけを語るのではない。聖者たちが語るのは、耳に快くひびくことだけではない。神は、その使命者の心とくちびるに真理を与えて両刃の剣のように、するどく痛烈な言葉を語らせられるのである」『人類のあけぼの』上巻、83頁

“The wickedness of men had reached such a height that destruction was pronounced against them. As year after year passed on, deeper and deeper grew the tide of human guilt, darker and darker gathered the clouds of divine judgment. Yet Enoch, the witness of faith, held on his way, warning, pleading, entreating, striving to turn back the tide of guilt and to stay the bolts of vengeance. Though his warnings were disregarded by a sinful, pleasure-loving people, he had the testimony that God approved, and he continued to battle faithfully against the prevailing evil, until God removed him from a world of sin to the pure joys of heaven.” (PP 87).

「人々の罪悪は極に達し、ついに滅びの宣告が彼らの上にくだされた。年月の経過とともに、人類の罪悪のうしおは深く、神の刑罰の雲はいよいよ暗くたれこめた。しかし、信仰の証人であるエノクは、たゆまず努めて、警告と訴えと勧告とによって、悪の潮流を押しかえし、報復の下るのを止めようとした。彼の警告は、罪深い快楽愛好者によって無視されたが、神の承認のあかしが与えられていた。彼は根強くはびこる悪と忠実に戦い続けた。そして、神は、ついに彼を罪の世界から、天の清い喜びに移されたのである」『人類のあけぼの』上巻、84頁

“In the midst of a world by its iniquity doomed to destruction, Enoch lived a life of such close communion with God that he was not permitted to fall under the power of death. The godly character of this prophet represents the state of holiness which must be attained by those who shall be “redeemed from the earth” (Revelation 14:3) at the time of Christ’s second advent. Then, as in the world before the Flood, iniquity will prevail. Following the promptings of their corrupt hearts and the teachings of a deceptive philosophy, men will rebel against the authority of Heaven. But like Enoch, God’s people will seek for purity of heart and conformity to His will, until they shall reflect the likeness of Christ.” (PP 88).

「罪悪のために破滅にひんした世界の真っ只中で、エノクは神と密接に交わる生活を送っていたので、死の力は、彼を屈服することができなかつた。この預言者の清い品性は、キリスト再臨の時に、『地からあがなわれ』る人々が到達しなければならぬ清い状態をあらわしている(黙示録 14:3)。そのときには、洪水前の世界のように、罪悪が世にはびこる。人々は汚れた心の衝動と偽りの哲学の教えに従って、天の権威に逆らうのである。しかし、神の民は、エノクのように心の純潔と神のみことろとの一致を求めて、ついにキリストのみかたちを反映するに至るのである」

『人類のあけぼの』上巻、85, 86頁

“While Noah was giving his warning message to the world, his works testified of his sincerity. It was thus that his faith was perfected and made evident. He gave the world an example of believing just what God says. All that he possessed, he invested in the ark. As he began to construct that immense boat on dry ground, multitudes came from every direction to see the strange sight and to hear the earnest, fervent words of the singular preacher. Every blow struck upon the ark was a witness to the people.” (PP 95).

「ノアは、世に警告の使命を伝えるとともに、その行為によって、自分が真剣であることをあかしした。こうして彼の信仰は完成され、明白に示された。彼は、神が仰せになったことを、そのまま信じる模範を世に示した。彼は、全財産を箱舟につぎこんだ。彼が、この巨大な舟を陸上で建造しはじめると、群衆がこの奇妙な光景を見、風変わりな預言者の語る熱烈な言葉を聞こうと、四方から集まってきた。箱舟の槌音の1つ1つは、人々に対するあかしであった」

『人類のあけぼの』上巻、92頁

“He preached, warned, builded, and finished. ‘The world of the ungodly,’ intent upon their pursuits, neglect the warning voice, and turn a deaf ear to the report of impending

judgments: or, if they had observed the labors of the patriarch and prophet, it was with the smile of derision, at the undertakings of the fanatic.” (HST 5-15-1841).

「彼は説教し、警告し、（箱舟を）造り、完成させた。『不信心な世の人々』は自分たちが行なっていることに没頭し、警告の声を無視し、切迫している裁きへの警告に耳を貸さなかった。あるいは、（信仰に忠実な先祖である）家長であり、預言者である（ノアの）働きを認めたとしても、嘲笑の笑みを浮かべ、狂信者という理解を示していた。」『HST 1841年5月15日』

“It was not multitudes or majorities that were on the side of right. The world was arrayed against God's justice and His laws, and Noah was regarded as a fanatic.... The world made merry at the folly of the deluded old man. Instead of humbling the heart before God, they continued their disobedience and wickedness, the same as though God had not spoken to them through His servant. But Noah stood like a rock amid the tempest. Surrounded by popular contempt and ridicule, he distinguished himself by his holy integrity and unwavering faithfulness. A power attended his words, for it was the voice of God to man through His servant. Connection with God made him strong in the strength of infinite power, while for one hundred and twenty years his solemn voice fell upon the ears of that generation in regard to events, which, so far as human wisdom could judge, were impossible.” (PP 96).

「正しい側についたのは、大多数の群衆ではなかった。世はあげて神の義と神の律法に反対し、ノアは狂信者だと思われた。.....世の人々は欺かれた老人の愚かさを冷笑した。彼らは、神の前に心を低くするどころか、神が、神のしもべを通して、お語りにならなかったのも同然で、彼らは不服従と罪悪にふけていた。しかし、ノアは、暴風の中の岩のように立っていた。人々の侮りとあざけりに囲まれながら、彼は清廉潔白で不動の忠実さを示した。ノアの言葉には力があつた。それは、神がそのしもべによって人間に語られる神の声であつた。神との結合が、彼を無限の力によって強くした。彼は、120年の間、人間の知恵で判断すればとうてい不可能だと思われるできごとに関し、当時の人々に厳粛な声で語った」『人類のあけぼの』上巻、93, 94頁